

## **EL CRECIENTE PAPEL DEL INGLÉS Y DEL ESPAÑOL COMO LENGUAS EXTRANJERAS**

*Georgi Dzhumayov*  
*Instituto de Lengua Búlgara, Academia Búlgara de Ciencias*

## **THE INCREASING ROLE OF ENGLISH AND SPANISH AS FOREIGN LANGUAGES**

*Georgi Dzhumayov*  
*Institute for Bulgarian Language, BAS*

In this article we discuss why English and Spanish have become leaders among the languages studied as foreign languages. For that purpose an investigation conducted in Bulgaria among students at the University of Plovdiv is presented. The students study or have studied English as a first foreign language and have answered several questions that aim at clarifying why and how they have chosen to study a second foreign language. The results have been analysed and respective conclusions have been drawn to support the increasing role of the languages in question.

*Key words:* foreign language, mother tongue, investigation, loanwords, research, education

El idioma es una parte tan esencial de la vida cotidiana que a menudo lo percibimos como algo natural. La lengua está inseparablemente relacionada con nuestra capacidad de pensar, de expresar nuestros sentimientos y emociones, de comunicar entre sí. Sin embargo, para un lingüista la lengua es una ciencia complicada que se caracteriza por diferentes formas y aspectos.

Con más de quinientos millones de hablantes nativos y el permanentemente creciente número de estudiantes del idioma cada año, lengua oficial en 21 países, el español es uno de los idiomas más hablado en el mundo. El español se conoce también como *castellano*, por Castilla, su región de origen.

En el mundo existen unas 6000 lenguas distintas<sup>1</sup>. De los aproximadamente 200 estados en el mundo, unos 120 tienen como lengua oficial el inglés, el español, el árabe o el francés. Esto significa que si uno domina inglés o/y español puede comunicarse con una gran parte del mundo.

El español y el inglés pertenecen al grupo de las lenguas indoeuropeas, es decir, tienen un ancestro común. El español forma parte del grupo itálico que, por su parte, es el grupo que ha tenido la influencia más penetrante para la composición del vocabulario inglés. El español moderno es uno de los descendientes directos del latín de la Península Ibérica. El árabe influyó de un modo especial en el léxico español. Durante la Reconquista el Reino de Castilla tenía el papel más importante y por eso el castellano se convirtió en la lengua oficial del nuevo país que ganó su entera independencia en 1492.

El inglés es de la rama germánica pero durante los siglos ha sufrido gran influencia del latín. Teniendo en cuenta todo esto, en el inglés y en el español de hoy se pueden encontrar muchas semejanzas.

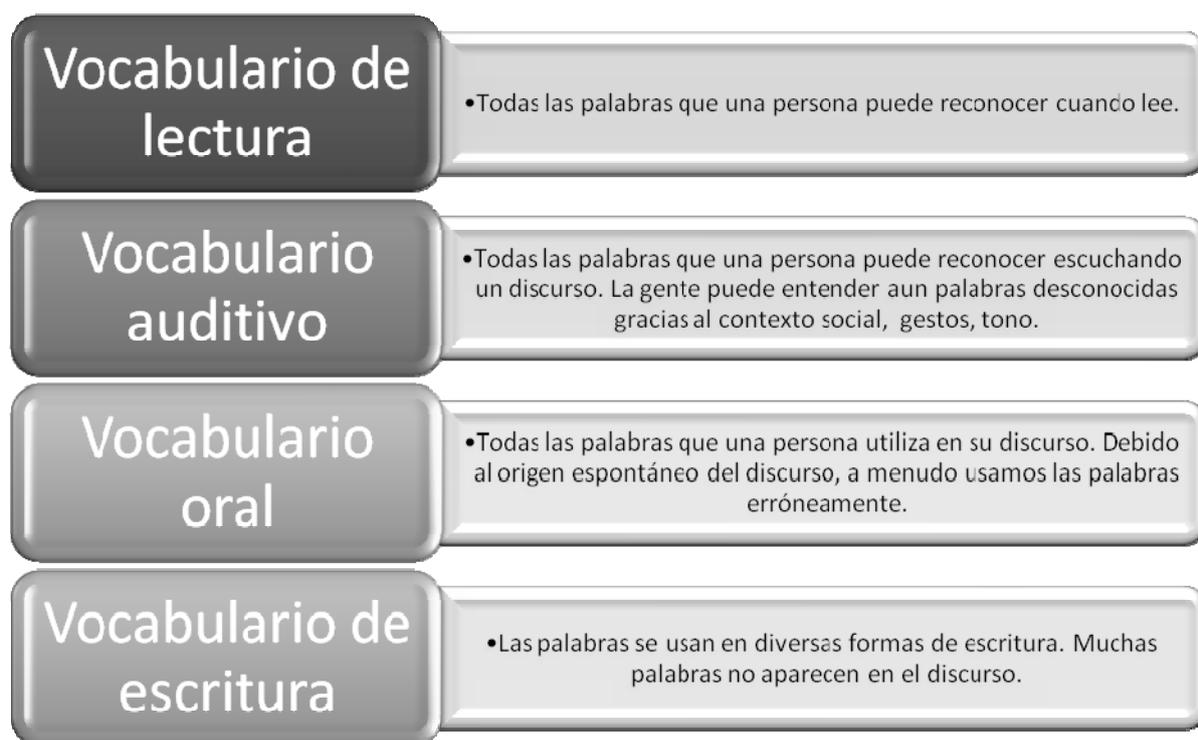
El inglés es la lengua oficial de al menos un país en todos los continentes. Casi lo mismo se puede decir del español que hasta el siglo XIX se hablaba en todos los continentes menos en Australia. Este hecho se debe a la expansión de los dos grandes imperios: el Imperio Español y el Imperio Británico. La región de Centroamérica y del Caribe se convirtió en punto de intersección de los intereses de los dos imperios y por eso hoy en día las dos lenguas gozan de derechos iguales allí.

En cuanto a las semejanzas léxicas entre las dos lenguas, Calderón (2003) señala que más de un 30 % de las palabras en inglés tienen alguna u otra afinidad con las palabras en español, lo que facilita de manera innegable el aprendizaje de ambos léxicos. Todos estos hechos facilitan el aprendizaje de nuevas palabras en el idioma correspondiente por las personas que saben usar una de las dos lenguas.

Según Barnhart (cfr. Nur Syikri Harun & Fathiyah Ismail 2013: 6), hay cuatro tipos de vocabulario. Los niños, durante su infancia, empiezan a aprender el léxico imitando lo que oyen. De esa manera crean una conexión entre el sonido y la imagen. Eso se llama vocabulario auditivo. Después viene el vocabulario oral y la capacidad de los infantes de expresarse usando un lenguaje comprensible. Ya en la escuela los niños empiezan a desarrollar el vocabulario de lectura y de escritura.

---

<sup>1</sup> Según el sitio web <http://www.ethnologue.com/>, existen 7097 lenguas.



La manera más directa del aumento del léxico es a través de la introducción de palabras de otras lenguas, es decir, mediante préstamos léxicos. Cuando esa palabra ya es posesión de la lengua, sus significados pueden ser transformados para atender las necesidades de la lengua y, además, con los años podría cambiar su significado completamente. Por eso es muy importante usar las palabras en función de la situación comunicativa. Aunque una palabra se tome intacta de una lengua y entre en la otra, con el pasar del tiempo, palabras que en el pasado significaban lo mismo en las dos lenguas, empiezan a alejarse. Aparecen nuevos significados y se añaden nuevos matices.

Entre los años 1500 y 1700 un 2.5 % de todos los préstamos léxicos en inglés eran de origen español, mientras que, en el inglés moderno (1975 – 1999), de todos los préstamos léxicos ya un 8.5 % provenían del español. Este hecho se debe sobre todo al gran número de inmigrantes de México y de otros países sudamericanos que se instalaron en los Estados Unidos.

En el español, en los últimos tiempos, el mayor número de préstamos léxicos proviene del inglés. Son pocas las palabras que han adoptado una forma española: *túnel, tranvía, líder, turista, apartamento, fútbol, béisbol, boxeo, tenis, gol*. Lo más normal es que se mantenga la grafía y –más o menos– la pronunciación nativas: *hockey, rugby, golf, ring, sandwich, bar, gangster, snob, slogan, shock, relax, jeep, spray, sketch, film, show, comic*; la larga serie de palabras acabadas en *-ing*: *smoking, marketing, camping,*

*dancing, parking*; algunos compuestos, por ejemplo, *auto-stop, play-back, playboy*, etc.

En muchos idiomas hay préstamos léxicos y extranjerismos de otros idiomas. Los préstamos son un fenómeno típico para los pueblos en contacto. En este mundo sin fronteras en el que vivimos hoy en día los pueblos no dejan de intercambiarse palabras.

El castellano, por su parte, también ha influenciado el inglés. Muchos nombres de comida y de animales en inglés provienen de la lengua española. La palabra *alligator* es una variación de la palabra *lagarto*. Actualmente en los restaurantes todo el mundo come alimentos como *la enchilada, el taco, corn tortillas* o *salsa*. Otras palabras que proceden del castellano son: *mosquito, coyote, barrio, ranch, cafeteria, patio*, etc.

Con la finalidad de determinar cuáles son los motivos para que los estudiantes elijan el aprendizaje del inglés y del español como, respectivamente, primera y segunda lengua extranjera hemos llevado a cabo una investigación en la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”. En dicha universidad el inglés se puede estudiar como primera lengua en las siguientes especialidades: Lingüística con Tecnologías de Información (inglés y alemán), Lingüística con Tecnologías de Información (inglés y francés), Lingüística con Tecnologías de Información (inglés y español), Lingüística con Tecnologías de Información (inglés y ruso), Lingüística con Márketing (inglés y alemán), Lingüística con Márketing (inglés y francés), Lingüística con Márketing (inglés y español), Lingüística con Márketing (inglés y ruso), Lingüística Aplicada (inglés y español), Lingüística Aplicada (inglés e italiano), Lingüística Aplicada (inglés y chino), Lingüística Aplicada (inglés y alemán), Lingüística Aplicada (inglés y francés), Lingüística Aplicada (inglés y ruso), Lingüística Aplicada (inglés y coreano), Búlgaro e Inglés, Filología Inglesa; como segunda lengua el inglés se estudia en: Lingüística Aplicada (alemán e inglés), Lingüística Aplicada (francés e inglés). El español se puede estudiar como primera lengua en la especialidad Búlgaro y Español y como segunda lengua en las siguientes especialidades: Lingüística con Tecnologías de Información (inglés y español), Lingüística con Márketing (inglés y español), Lingüística Aplicada (inglés y español), Lingüística Aplicada (alemán y español), Lingüística Aplicada (francés y español) y Lingüística y Administración de Empresas (inglés y español).

El objetivo principal de nuestra encuesta ha sido comprobar que los estudiantes son conscientes de las semejanzas a nivel léxico entre el inglés y el español y éstas pueden facilitar el aprendizaje del español como segunda lengua siendo el inglés la primera en ser estudiada.

Otra finalidad que hemos perseguido a través de la encuesta ha sido el análisis de las opiniones de los estudiantes búlgaros, que han estudiado como primera lengua extranjera el inglés, respecto a los factores que motivarían la elección del aprendizaje de una segunda lengua extranjera. Al efecto se formularon las siguientes tres preguntas: 1) ¿Se motivaría empezar a estudiar español si sabe que muchas palabras del español y del inglés son semejantes?; 2) ¿Qué le haría empezar a estudiar una nueva lengua extranjera?; 3) ¿Qué idioma le gustaría estudiar en un futuro o estudia en el momento presente? Fueron entrevistados a 100 estudiantes, de los cuales 60 mujeres y 40 hombres.

A la primera pregunta “¿Se motivarían a empezar a estudiar español si saben que muchas palabras del español y del inglés son semejantes de una u otra manera?”, el 65% de los hombres dieron una respuesta positiva. En cuanto a las mujeres, un 57% optaron por la respuesta “Sí”. Estos resultados representan una prueba considerable de que la semejanza a nivel léxico entre las dos lenguas extranjeras puede ser la razón principal para que los estudiantes empiecen a interesarse por estudiarlas.

A la segunda pregunta “¿Qué le haría empezar a estudiar una nueva lengua extranjera?”, de acuerdo con los resultados, la afinidad léxica y las coincidencias a nivel gramatical entre las dos lenguas extranjeras son las opciones más elegidas. La semejanza en la pronunciación ocupa la tercera posición. Después vienen la similar estructura sintáctica y los similares principios morfológicos.

A la pregunta “¿Qué idioma estudia en este momento o le gustaría estudiar en un futuro?” los estudiantes búlgaros señalaron el español. El hecho de que todos los entrevistados han estudiado el inglés como primera lengua extranjera, significa que éste podría utilizarse como base de aprendizaje para el vocabulario español.

Según las respuestas de los estudiantes de la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”, en el segundo lugar está puesta otra lengua romana, el italiano. El interés tradicional por el alemán en nuestro país se sigue manteniendo también a principios del siglo XXI, ocupando la tercera posición en nuestra encuesta. El ruso y el francés pierden su popularidad entre los estudiantes y se posicionan, respectivamente, en el cuarto y el quinto lugar. Los resultados de la encuesta son significativos para el grupo *target*, ya que señalan la motivación principal para la elección del español como segunda lengua extranjera siendo el inglés la primera.

Los resultados de la encuesta están sistematizados en las siguientes dos tablas:

Hombres						
<b>1. ¿Se motivaría a empezar a estudiar el español ...?</b>	Sí: 26	No: 14				
<b>2. ¿Qué le haría empezar a estudiar...? (se admite más de una respuesta)</b>	Las semejanzas léxicas entre una lengua ya conocida y la nueva: 12	Las semejanzas a nivel gramatical entre una lengua ya conocida y la nueva: 16	Las semejanzas en la pronunciación: 16	La similar estructura sintáctica: 4	Los similares principios morfológicos: 2	Otros: 4
<b>3. ¿Qué idioma le gustaría estudiar ...? (se admite más de una respuesta)</b>	español: 18	alemán: 12	italiano: 12	francés: 8	ruso: 12	

Mujeres						
<b>1. ¿Se motivaría a empezar a estudiar español ...?</b>	Sí: 34	No: 26				
<b>2. ¿Qué le haría empezar a estudiar...? (se admite más de una respuesta)</b>	Las semejanzas léxicas entre una lengua ya conocida y la nueva: 36	Las semejanzas a nivel gramatical entre una lengua ya conocida y la nueva: 32	Las semejanzas en la pronunciación: 24	La similar estructura sintáctica: 18	Los similares principios morfológicos: 10	Otros: 4
<b>3. ¿Qué idioma le gustaría estudiar ...? (se admite más de una respuesta)</b>	español: 26	alemán: 18	italiano: 24	francés: 18	ruso: 16	

Como es sabido, una de las primeras etapas del aprendizaje de una lengua extranjera es la memorización de nuevas palabras. Sin embargo, un alumno nunca puede dar por terminado el continuo proceso de adquisición de vocabulario que requiere constante repetición, reorganización de la información y combinación de distintos tipos de destrezas en función de las situaciones comunicativas. Disponer de un vocabulario amplio es esencial para la comprensión de una lengua extranjera y el propio desarrollo profesional. Muchas veces ser bilingüe no se elige. En nuestro mundo sin fronteras y de comunicaciones desarrolladas cada vez más personas son bilingües. Es una necesidad y/u oportunidad.

Independientemente de si son hablados o escritos, el número de los idiomas en el mundo disminuye puesto que, gracias al desarrollo tecnológico y el proceso de globalización, ciertos países inevitablemente imponen su lengua y cultura. Además, la cuestión de si una lengua tendrá futuro o no, depende de si las generaciones jóvenes hablarán este idioma o no; un factor importante es también el número de personas que usan esa lengua.

### **Conclusiones**

En el presente trabajo hemos tratado de dar respuesta a la pregunta, ¿por qué el español y el inglés se han convertido en líderes entre las lenguas extranjeras estudiadas en la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski”? Al efecto durante el curso académico 2014-2015 se realizó una encuesta entre cien estudiantes. El análisis de los resultados señala que quienes han estudiado el inglés como primera lengua extranjera han elegido o elegirán el español como segunda, en primer lugar, por la afinidad léxica y, en segundo, por las semejanzas a nivel gramatical. La estructura sintáctica y la pronunciación ocupan, respectivamente, el tercer y el cuarto lugar, de acuerdo con lo manifestado por los estudiantes.

### **REFERENCIAS**

- Calderón, August, Durán, Madden, Slavin, Gil 2003:** Calderón, M., August, D., Durán, D., Madden, N., Slavin, R., Gil, M. *Spanish to English. Transitional Reading: Teacher's Manual*. Baltimore, 2003.
- Harun & Ismail 2013:** Harun, N. S. & Ismail, F. What is it called in English? // *Identifying your active and passive vocabulary, Language Bulletin*, Issue 9 (April – June), Terengganu, Malaysia, 2013, 6 – 8.
- Languages of the World** <<http://www.ethnologue.com/>> (página consultada el 22 de septiembre de 2016).
- Página oficial de la Universidad de Plovdiv “Paisiy Hilendarski** <<https://uni-plovdiv.bg/>> (página consultada el 19 de septiembre de 2016).